

Language & IT

Dr. Abdullah Al Fraidan

Lecture 1 - CALL, NLP, Corpus Linguistics

What is CALL?

- CALL = Computer Assisted/ Aided Language Learning.
• CALL = ساعد الحاسوب / بمساعدة أتعلم اللغة
- For the purposes of this course we take CALL to embrace any computer software that is usable in some way to help language learners, whether intended for that purpose or not and whether directly used by them, or used by someone else to create a conventional material (e.g. a course book) which learners use.
• لأغراض هذا بالطبع نأخذ CALL لتبنى أي برامج كمبيوتر يمكن استخدامها في بعض الوسائل لمساعدة متعلمي اللغة، سواء المقصود لهذا الغرض أم لا، وسواء استخدمت مباشرة بها، أو استخدامها من قبل شخص آخر لإنشاء مواد تقليدية (على سبيل المثال course book) التي تستخدم المتعلمين.
- Though the acronym "CALL" implies a limitation to language learning, we do not, as some do, distinguish that from computer aided language acquisition (CASLA).
• بالرغم من أن اختصار "CALL" يعني وجود قيود لتعلم اللغة، لم نفعل ذلك، كما يفعل البعض، أن التمييز بمساعدة الحاسوب لاكتساب اللغة (CASLA).
- And we include in our scope language use by learners, and of course language teaching.
• ونحن لدينا تدرج لاستخدام نطاق لغة من قبل المتعلمين، وبالطبع تعليم اللغة
- Computer aided language testing (CALT) is often discussed separately from CALL, and for various reasons will not be much focused on in this course (lack of time and lack of the software!).
• بمساعدة الكمبيوتر لأختبار اللغة (CALT) بكثير من الأحيان يتم مناقشتها بشكل منفصل عن الدعوة، وذلك لأسباب مختلفة لن نركز كثيرا على هذه الدورة في (ضيق الوقت وعدم وجود البرنامج!).

- We are also excluding use of computers in AL and ELT research in general (CASLR), and in the learning of linguistics rather than language (though there is an unclear borderline here, as much language teaching involves teaching about language, especially grammar, or raising awareness of language forms, and so resembles simple linguistics).
- نحن أيضا لاستبعاد استخدام الحاسب الآلي في الجامعة والبحوث العامه في ELT (CASLR)، والتعلم في اللسانيات بدلا من اللغة (بالرغم من وجود حدود غير واضحة هنا، وبقدر تدريس اللغة ينطوي تدريس اللغة، وخاصة النحو أو رفع وعي أشكال اللغة، وذلك يشبه علم اللغة البسيطة).

- There are many other acronyms and terms around with broader scope than CALL, or scope overlapping with CALL.
- هناك العديد من المختصرات والمصطلحات حولها مع نطاق أوسع من غيرها من CALL ، أو نطاق التداخل مع CALL
- They refer to areas of theory and research which have implications for CALL: e.g. CAL, CAI, CBE, TELL, Telematics, HCI, AI, NLP, Corpus Linguistics.
- أنها تشير إلى مجالات نظرية وبحوث التي لها آثار على CALL
- On these neighboring areas see Chapelle 2001 ch2 and Levy 1997 ch3 and pp77-82.
- على هذه المناطق المجاورة نرى شابيل CH2 2001 ووي في CH3 1997 و pp77-82.
- CALL 'tasks' include what may be otherwise referred to as games, exercises, activities, materials, even tests, and just 'ordinary use' of facilities like word processing.
- 'مهام' CALL تشمل ما قد يتم الإشارة إلى الألعاب والتمارين والأنشطة والمواد، حتى الاختبارات، فقط 'الاستخدام العادي' من المرافق مثل معالجة النصوص
- Sometimes they are fully determined by the program, sometimes they are largely in the hands of the teacher or learner using the software.
- أحيانا يتم تحديدها بالكامل من قبل البرنامج، وأحيانا هم إلى حد كبير في يد المعلم أو المتعلم باستخدام البرمجيات.

- They may be done in class or at home, etc.
- ويمكن القيام به في الصف أو في المنزل، الخ
- Thinking about CALL means thinking about many of the same things one considers when thinking about 'materials' for language learning/teaching (course books, visual aids like posters or videos, pen and paper exercises, dictionaries etc.).
- التفكير في CALL تعنى التفكير في العديد من الأشياء نفسها ينظر المرء عند التفكير في 'المواد' لتعلم اللغة / تدريس (الكتب الدراسية، والوسائل البصرية مثل الملصقات أو أشرطة الفيديو، والقلم والورقة تمارين والقواميس وغيرها).
- Both involve something physical that teachers and learners use alongside a teaching method, syllabus etc. in a taught program OR which may be just used independently by the learner.
- كلا تنطوي على فيزيائي أن المعلمين والمتعلمين إلى جانب استخدام طريقة التدريس، المنهج الخ في برنامج تدريس أو يمكن أن تستخدم فقط بشكل مستقل من قبل المتعلم.
- Both have to be bought (or pirated).
- كلا يجب أن يشتري (أو مقرصنة).
- Both have a tangible form, but at the same time when exploited form part of a less tangible 'task' or the like.
- كل من لديهم شكل ملموس، ولكن في نفس الوقت عندما تستغل جزءا من 'المهمة' أقل ملموس أو ما شابه ذلك.
- This parallel leads us to the conclusion that there are three main areas of concern (see Hubbard 1996 in ed).
- هذا بالتوازي يقودنا إلى استنتاج مفاده أن هناك ثلاثة شواغل رئيسية (انظر هوبارد عام 1996)
- Pennington The Power of CALL for a fuller exposition, attempting to relate this to the Richards and Rodgers framework for analysing teaching methods):
- بنينجتون القوة من CALL لعرض أكمل، في محاولة لربط هذا إلى ريتشاردز وروجرز كإطار لتحليل طرق التدريس):

<p>1) Development/creation. I.e. the principles and processes of writing software or authoring new materials within some existing software (Cf. Chapelle 2001 p166ff, and Levy 1997 ch4 onwards (esp. p104-108), for concepts rather than practicalities).</p> <p>التطوير / الأنشاء. أي مبادئ وعمليات برنامج الكتابة أو التأليف مواد جديدة ضمن بعض البرامج الموجودة (راجع شابيل 2001 p166ff، وفي 1997 CH4 فصاعدا (خاصة 108-P104)، للمفاهيم بدلا من العملية).</p> <p>Compare materials development, course book writing.</p> <p>قارن مواد التطوير، بالطبع كتاب الكتابة.</p>	<p>3) Evaluation. I.e. how to decide what is good or bad software.... including inevitably considering what is a good or bad use of the software.</p> <p>التقييم. أي كيفية تحديد ما هي البرامج جيدة أو سيئة بما في ذلك النظر لا محالة ما هو الاستخدام الجيد أو السيئ للبرنامج.</p> <p>Compare materials evaluation. (Chapelle 2001 Ch3).</p> <p>مقارنة تقييم المواد. (شابيل 2001 CH3).</p>
<p>2) Use/implementation. I.e. how teachers use software with their learners (in or out of class, individually or in groups, for what sort of tasks, integrated with other aspects of the teaching-learning process or not, etc. etc.)...</p> <p>استخدام / التنفيذ. أي كيف استخدام البرمجيات المعلمين مع طلابهم (داخل أو خارج الصف، بشكل فردي أو في مجموعات، لأي نوع من المهام، ومتكاملة مع غيرها من جوانب عملية التعليم والتعلم أم لا، الخ) ...</p> <p>And how the learners use the software (which may be differently from how the teacher plans or indeed entirely independently of school), their processes and strategies.</p> <p>كيف استخدام المتعلمين البرنامج (والتي قد تكون مختلفة عن الكيفية التي خطط المعلم أو في الواقع بشكل مستقل تماما من المدرسة) والعمليات واستراتيجياتها</p> <p>Compare discussion of the role of materials like course books or tapes in a course, different 'task types' they can be involved in, learner use of materials like dictionaries or cribs out of class unknown to the teacher etc...</p> <p>قارن مناقشة دور المواد مثل الكتب أو الأشرطة بالطبع في الحال، "أنواع المهام" المختلفة التي يمكن أن تشارك فيه، واستخدام المتعلم لمواد مثل القواميس من فئة غير معروفة لدى المعلم ... الخ</p> <p>(Levy 1997 Ch4 onwards touches on ideas about Use repeatedly, esp. p100-103; Jones and Fortescue ch14 old but practical)</p> <p>(ليفي 1997 CH4 اعتبارا اللمسات بشأن الأفكار حول استخدامها مرارا وتكرارا، وإس ب 103-P100؛ جونز وفورتسكو CH14 القديمة ولكن عملي)</p>	

HISTORY OF CALL

- In terms of the development of hardware, program types, relation to ideas about language learning and teaching...
 - من حيث تطوير الأجهزة، وأنواع البرامج، المتعلقة الأفكار حول تعلم اللغة والتدريس ...
- This is filled out in class. See also Chapelle 2001 ch1 and Levy 1997 ch2 and the online <http://www.history-of-call.org/>
 - يتم تعبئة هذا خارجا في الصف. انظر أيضا شابيل CH1 2001 ووي في 1997 CH2 على الانترنت
- The computer-as-big-as-a-room era. Entire courses like that of PLATO organised at a few universities. Audio-lingualism.
 - الكمبيوتر كما هو وكبيرة كما هو وجود الغرفة . من هذا القبيل الدورات بأكملها نظم أفلاطون في لعدد قليل من الجامعات. السمعية واللغوية
- The arrival of the home/school computer (Sinclair, Apple, BBC).
 - وصول جهاز الكمبيوتر المنزلي / المدرسة (سنكلير، وأبل، بي بي سي).
- CALL tasks as ancillary, and produced by many small publishers such as WIDA and even teacher enthusiasts.
 - CALL المهام والإضافية، وإنتاج العديد من الناشرين الصغير مثل المسمى Wida وحتى محبي المعلم
- Attempts to fit it in with the Communicative approach.
 - المحاولات لأنها تناسب مع النهج التواصلية.
- The era of the powerful PC (and Mac).
 - عصر PC قوي (وماك).
- Professionalisation of software writing but lack of transfer of much software from earlier platforms.
 - متخصصين لكتابة البرنامج ولكن عدم وجود نقل الكثير من البرامج من منصات في وقت سابق.
- PC + CD, multimedia.
 - CD + PC، والوسائط المتعددة

- Software out of the hands of teachers, largely audio-lingual in mode.
- برامج من يد المعلمين، إلى حد كبير الصوت اللغات في واسطة.
- New attempts at entire courses.
- محاولات جديدة في دورات بأكمله.
- The era of the Internet. Teacher as selector. Learner-centred.
- في عصر الإنترنت. المعلم كما حدد. محورها المتعلم
- The future: convergence of media and 'omnimedia'
- المستقبل: دمج وسائل الإعلام و(أمنيمديا)
- Social networking?
- الشبكات الاجتماعية